

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 11

2Sam11:1
לְעֵת צֵאת הַמַּלְאָכִים
וַיִּשְׁלַח הַדָּוִד אֶת-יֹאָב וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל-רַבָּה וְדָוִד יָוֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם׃

אֲוִיָּהִי לְתִשְׁבֵּת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמַּלְאָכִים
וַיִּשְׁלַח הַדָּוִד אֶת-יֹאָב וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל-רַבָּה וְדָוִד יָוֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם׃

1. way'hi lith'shubath hashanah l'eth tse'th hamal'kim wayish'lach Dawid 'eth-Yo'ab w'eth-'abadayu imo w'eth-kal-Yis'ra'El wayash'chithu 'eth-b'ney Ammon wayatsuru al-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam.

2Sam11:1 Then it happened at the turn of the year, at the time when kings go out to battle, that Dawid sent Yoab and his servants with him and all Yisra'El, and they destroyed the sons of Ammon and lay siege to Rabbah. But Dawid stayed at Yerushalam.

<11:1> Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν Ἰωαβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββαθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Kai egeneto epistrepantos tou eniautou

And it came to pass in the turning of the year

eis ton kairon tes exodias ton basileon

into the time of the departure of the kings for battle,

kai apesteilen Daud ton Iōab kai tous paidas autou met' autou kai ton panta Israēl, that David sent Joab and his servants with him and all Israel;

kai diephtheiran tous huious Ammōn

and they utterly destroyed the sons of Ammon,

kai diekathisan epi Rabbath; kai Daud ekathisen en Ierousalēm.

and they besieged against Rabbath. And David stayed in Jerusalem.

וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל-רַבָּה וְדָוִד יָוֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם׃

בַּיָּמֵי לְעֵת הַצֵּאת הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁלַח הַדָּוִד אֶת-יֹאָב וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל-רַבָּה וְדָוִד יָוֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם׃

2. way'hi l'eth ha'ereb wayaqam Dawid me'al mish'kabo wayith'halek al-gag beyth-hamelek wayar' 'ishah rochetseth me'al hagag w'ha'ishah tobath mar'eh m'od.

2Sam11:2 And it happened, at the evening time, that Dawid arose from his bed and walked around on the roof of the king's house, and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful in appearance.

<2> Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα.

2 Kai egeneto pros hesperan kai anestē Daidid apo tēs koitēs autou
And it came to pass towards evening, and David rose up from his bed,
kai periepatei epi tou dōmatos tou oikou tou basileōs
and walked upon the roof of the house of the king.
kai eiden gynaika louomenēn apo tou dōmatos,
And he beheld from the roof a woman bathing;
kai hē gynē kalē tō eidei sphodra.
and the woman was very beautiful to look upon.

אָװאָל װאַרען אַזאַ װאַרען 3
:כּװאָ אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל
גַּװיַשׁלַח הַיּוֹד וַיִּדְרֹשׁ לְאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר הַלֹּא-זֹאת בַּת-שֶׁבַע בַּת-אֵלִיעִם אִשְׁתׁ אֲוִרְיָה הַחִתִּי:

3. wayish'lach Dawid wayid'rosh la'ishah
wayo'mer halo'-zo'th Bath-sheba` bath-'Eli`am 'esheth 'UriYah haChitti.

2Sam11:3 So Dawid sent and inquired about the woman.
And one said, Is this not Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of UriYah the Chittite?

<3> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβее θυγάτηρ Ελιαβ γυνὴ Ουριου τοῦ Χετταίου;

3 kai apesteilen Daidid kai ezētēsen tēn gynaika,
And David sent and sought the woman.
kai eipen Ouchi hautē Bērsabee thygatēr Eliab gynē Ouriou tou Chettaiou?
And they said, Is not this Bersabee, daughter of Eliab, wife of Urias the Hittite?

אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל 4
:אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל אָװאָל
דַּװיַשׁלַח הַיּוֹד מִלְאָכִים וַיִּקְחָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וַהֲיֵא מִתְקַדְּשֶׁת מִטְּמֵאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל-בֵּיתָהּ:

4. wayish'lach Dawid mal'akim wayiqacheah watabo' 'elayu wayish'kab`imah
w'hi' mith'qadesheth mitum'athah watashab 'el-beythah.

2Sam11:4 Dawid sent messengers and took her, and when she came to him, he lay with her; and when she had purified herself from her uncleanness, she returned to her house.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

4 kai apesteilen Daidid aggelous kai elaben autēn, kai eisēlthen pros auton,
And David sent messengers, and he took her; and he entered to her,
kai ekoimēthē met' autēs, kai autē hagiazomenē apo akatharsias autēs
and went to bed with her, and she was being set apart from her uncleanness.

kai apestrepsen eis ton oikon autēs.
And she returned to her house.

הַיּוֹתֵהֶר הַאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הִרָה אֲנִי׃
5

5. watahar ha'ishah watish'lach wataged l'Dawid wato'mer harah 'anoki.

2Sam11:5 The woman conceived; and she sent and told Dawid, and said, I am pregnant.

<5> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

5 kai en gastri elaben hē gynē; kai aposteilasa apēggeilen tō Dawid
And conceived the woman. And she sent and reported to David,
kai eipen Egō eimi en gastri echō.
and said, I am one conceiving.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יֹאָב אֶת-אוּרִיָּה הַחִתִּי
וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת-אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד׃
6

6. wayish'lach Dawid 'el-Yo'ab sh'lach 'elay 'eth-'UriYah haChitti
wayish'lach Yo'ab 'eth-'UriYah 'el-Dawid.

2Sam11:6 Then Dawid sent to Yoab, saying, Send me UriYah the Chittite.
So Yoab sent UriYah to Dawid.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν Οὐριαν
τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ τὸν Οὐριαν πρὸς Δαυιδ.

6 kai apesteilēn Dawid pros Iōab legōn Aposteilon pros me ton Ourian ton Chettaion;
And David sent to Joab, saying, Send to me Uriah the Hittite!
kai apesteilēn Iōab ton Ourian pros Dawid.
And Joab sent Uriah to David.

וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֶל-דָּוִד וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשִׁלּוֹם יֹאָב
וְלְשִׁלּוֹם הָעָם וְלְשִׁלּוֹם הַמִּלְחָמָה׃
7

7. wayabo' 'UriYah 'elayu wayish'al Dawid lish'lom Yo'ab
w'lish'lom ha'am w'lish'lom hamil'chamah.

2Sam11:7 When UriYah came to him, Dawid asked concerning the welfare of Yoab
and the welfare of the people and the welfare of the war.

<7> καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ
εἰς εἰρήνην Ἰωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.

7 kai paraginetai Ourias kai eisēlthen pros auton, kai epērōtēsen Dawid eis eirēnēn Iōab
And Uriah came and entered to him. And David asked for the peace of Joab,
kai eis eirēnēn tou laou kai eis eirēnēn tou polemou.

and for the peace of the people, and for the peace of the war.

יְצַא אֶת־אֲוִירָה מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ׃
ח וַיֹּאמֶר הָוּד לְאֹרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחֵץ רַגְלֶיךָ
וַיֵּצֵא אֶת־אֲוִירָה מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ׃

8. wayo'mer Dawid l'UriYah red l'beyth'ak ur'chats rag'leyak
wayetse' 'UriYah mibeyth hamelek watetse' 'acharay mas'ath hamelek.

2Sam11:8 Then Dawid said to UriYah, Go down to your house, and wash your feet.
And UriYah went out of the king's house,
and a present from the king was sent out after him.

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ουρια Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου
καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Ουρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.

8 kai eipen Daid tō Ouria Katabēthi eis ton oikon sou kai nipsai tous podas sou;
And David said to Uriah, Go down to your house, even to wash your feet!
kai exēlthen Ourias ex oikou tou basileōs,
And Uriah went forth from the house of the king;
kai exēlthen opisō autou arsis tou basileōs.
and went forth after him a tribute from the king.

ט וַיִּשְׁכַּב אֹרִיָּה פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃
ט וַיִּשְׁכַּב אֹרִיָּה פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃

9. wayish'kab 'UriYah pethach beyth hamelek 'eth kal-'ab'dey 'adonayu
w'lo' yarad 'el-beytho.

2Sam11:9 But UriYah slept at the door of the king's house
with all the servants of his master, and did not go down to his house.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ουρίας παρὰ τῆ θύρα τοῦ βασιλέως
μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Ourias para tē thyra tou basileōs meta tōn doulōn tou kyriou autou
And Uriah went to bed by the door of the king with the servants of his master;
kai ou katebē eis ton oikon autou.
and he did not go down to his house.

י וַיִּגְדּוּ לְהָוּד לֵאמֹר לֹא־יָרַד אֹרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר
הָוּד אֶל־אֹרִיָּה הֲלוֹא מְהֵרָךְ אַתָּה בֹּא
מִהַיְעַל לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתְךָ׃
י וַיִּגְדּוּ לְהָוּד לֵאמֹר לֹא־יָרַד אֹרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר
הָוּד אֶל־אֹרִיָּה הֲלוֹא מְהֵרָךְ אַתָּה בֹּא
מִהַיְעַל לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתְךָ׃

10. wayagidu l'Dawid le'mor lo'-yarad 'UriYah 'el-beytho wayo'mer Dawid 'el-'UriYah halo' miderek 'atah ba' madu`a lo'-yarad'at 'el-beytheak.

2Sam11:10 Now when they told Dawid, saying, UriYah did not go down to his house, Dawid said to UriYah, Have you not come from a journey?

Why did you not go down to your house?

<10> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οὐ κατέβη Ουρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ;

τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;

10 kai anēggeilan tō Dawid legontes hoti Ou katebē Ourias eis ton oikon autou.

And they reported to David, saying that, did not go down Uriah to his house.

kai eipen Dawid pros Ourian Ouchi ex hodou sy erchē?

And David said to Uriah, not from a journey you Are come?

ti hoti ou katebēs eis ton oikon sou?

Why did you not go down to your house?

לְדָוִד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר דָּוִד לְעֹבָדָיו וְלִשְׂרָאֵל וְלִיהוּדָה יֹשְׁבֵימָה בְּפָסוֹת וַיֹּאבֵד יוֹאָב וְעֲבָדָיו אֶת־בְּיָמֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתּוֹ חַגִּית וְחַיִּי נַפְשָׁהּ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה׃

יֹאבֵד יוֹאָב וְעֲבָדָיו אֶת־בְּיָמֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתּוֹ חַגִּית וְחַיִּי נַפְשָׁהּ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה׃

וְיֹאבֵד יוֹאָב וְעֲבָדָיו אֶת־בְּיָמֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתּוֹ חַגִּית וְחַיִּי נַפְשָׁהּ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה׃

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חַגִּית וְחַיִּי נַפְשָׁהּ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה׃

וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתּוֹ חַגִּית וְחַיִּי נַפְשָׁהּ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה׃

11. wayo'mer 'UriYah 'el-Dawid ha'aron w'Vis'ra'El wiYahudah yosh'bim basukboth w'adoni Yo'ab w'`ab'dey 'adoni `al-p'ney hasadeh chonim

wa'ani 'abo' 'el-beythi le'ekol w'lish'toth w'lish'kab `im-'ish'ti chayeak

w'chey naph'shek 'im-'e`eseh 'eth-hadabar hazeh.

2Sam11:11 UriYah said to Dawid, The ark and Yisra'El and Yahudah abide in booths, and my master Yoab and the servants of my master are encamped in the open field.

Shall I then go to my house to eat and to drink and to lie with my wife?

By your life and the life of your soul, I shall not do this thing.

<11> καὶ εἶπεν Ουρίας πρὸς Δαυιδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι

εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου;

πῶς; ἴη ἢ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.

πῶς; ἴη ἢ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.

11 kai eipen Ourias pros Dawid Hē kibōtos kai Israēl kai Ioudas katoikousin en skēnais,

And Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, dwell in tents;

kai ho kyrios mou Iōab kai hoi douloi tou kyriou mou

and my master Joab, and the man-servants of my master

epi prosōpon tou agrou paremballousin; kai egō eiseleusomai

upon the face of the field camp; and shall I enter

eis ton oikon mou phagein kai piein kai koimēthēnai meta tēs gynaikos mou?

into my house to eat and to drink and to go to bed with my wife?
pōs? zē hē psychē sou, ei poiēsō to hrēma touto.

How should I do this? as your soul lives, I shall not do this thing.

יבִּיאֲמַר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֶׁב־בַּזֶּה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ
:אֶל־אוּרִיָּה שֶׁב־בַּזֶּה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ

יבִּיאֲמַר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֶׁב־בַּזֶּה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ
:אֶל־אוּרִיָּה שֶׁב־בַּזֶּה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ

12. wayo'mer Dawid 'el-'UriYah sheb bazeh gam-hayom umachar 'ashal'cheak
wayesheb 'UriYah biY'rushalam bayom hahu' umimacharath.

2Sam11:12 Then Dawid said to UriYah, Stay here today also, and tomorrow
I shall let you go. So UriYah remained in Yerushalam on that day and on the morrow.

<12> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Κάθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον,
καὶ αὐριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Ουρίας ἐν Ἱερουσαλημ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

12 kai eipen Daudid pros Ourian Kathison entautha kai ge sēmeron,
And David said to Uriah, Stay here also today!

kai aurion exapostelō se;
and tomorrow I shall send you.

kai ekathisen Ourias en Ierousalēm en tē hēmera ekeinē kai tē epaurion.
And Uriah stayed in Jerusalem on that day, and the next day.

יגִּבְיִקְרָא־לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לֶפְנָיו וַיִּשְׂתֶּה וַיִּשְׁכַּרְהוּ וַיֵּצֵא בְּעָרֶב
:לְשָׁבָב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרַד:

יגִּבְיִקְרָא־לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לֶפְנָיו וַיִּשְׂתֶּה וַיִּשְׁכַּרְהוּ וַיֵּצֵא בְּעָרֶב
:לְשָׁבָב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרַד:

13. wayiq'ra'-lo Dawid wayo'kal l'phanayu wayesh't' way'shak'rehu
wayetse' ba`ereb lish'kab b'mish'kabo im-`ab'dey 'adonaiu w'el-beytho lo' yarad.

2Sam11:13 Now Dawid called him, and he ate and drank before him,
and he made him drunk; and in the evening he went out to lie on his bed
with his master's servants, but he did not go down to his house.

<13> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυιδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν,
καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ
μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

13 kai ekalesen auton Daudid, kai ephagen enōpion autou kai epien, kai emethysen auton;
And called him David. And he ate before him, and drank. And he intoxicated him.

kai exēlthen hesperas tou koimēthēnai epi tēs koitēs autou
And he went forth at evening to go to bed upon his bed
meta tōn doulōn tou kyriou autou, kai eis ton oikon autou ou katebē.
with the servants of his master, but unto his house he did not go down.

יגִּבְיִקְרָא־לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לֶפְנָיו וַיִּשְׂתֶּה וַיִּשְׁכַּרְהוּ וַיֵּצֵא בְּעָרֶב
:לְשָׁבָב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרַד:

יד ויהי בבקר ויכתב דוד ספר אל-יואב
וישלח ביד אוריה:

14. way'hi baboqer wayik'tob Dawid sepher 'el-Yo'ab wayish'lach b'yad 'UriYah.

2Sam11:14 And it came to pass in the morning Dawid wrote a letter to Yoab and sent it by the hand of UriYah.

<14> και ἐγένετο πρωὶ και ἔγραψεν Δαυιδ βιβλίον πρὸς Ἰωαβ και ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ουριου.

14 kai egeneto prōi kai egrapsen Daud biblion pros Iōab
And it became morning, and David wrote a scroll to Joab,
kai apesteilen en cheiri Ouriou.
and sent it by the hand of Uriah.

אָל-מױל פֿני הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשָׁבְתָם מֵאַחֲרָיו וְנָכַח וְיָמָת: ם
טו ויכתב בספר לאמר הבו את-אוריה

15. wayik'tob basepher le'mor habu 'eth-'UriYah 'el-mul p'ney hamil'chamah hachazaqah w'shab'tem me'acharayu w'nikah wameth.

2Sam11:15 He had written in the letter, saying, Place UriYah in the front line of the fiercest battle and withdraw from him, so that he may be struck down and die.

<15> και ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Ουριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, και ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, και πληγήσεται και ἀποθανεῖται.

15 kai egrapsen en tō bibliō legōn
And he wrote in the scroll, saying,
Eisagage ton Ourian ex enantias tou polemou tou krataiou,
Bring Uriah right opposite the battle of the fortified part,
kai apostraphēsethe apo opisthen autou, kai plēgēsetai kai apothaneitai.
and turn away from behind him! so that he shall be struck and shall die.

מִן-אַחֲרָיו וְנָכַח וְיָמָת: ם
אָל-מױל פֿני הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשָׁבְתָם מֵאַחֲרָיו וְנָכַח וְיָמָת: ם
אָל-מױל פֿני הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשָׁבְתָם מֵאַחֲרָיו וְנָכַח וְיָמָת: ם

16. way'hi bish'mor Yo'ab 'el-ha'ir wayiten 'eth-'UriYah 'el-hamaqom 'asher yada` ki 'an'shey-chayil sham.

2Sam11:16 And it came to pass, when Yoab kept watch on the city, that he put UriYah at the place where he knew that there were valiant men.

<16> και ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ἰωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν και ἔθηκεν τὸν Ουριαν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἦδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ.

16 kai egenēthē en tō phylassein Iōab epi tēn polin kai ethēken ton Ourian

And it came to pass in Joab's guarding at the city, that he put Uriah
eis ton topon, hou ēdei hoti andres dynamēōs ekei.
into the place where he knew that men of power were there.

גִּבּוֹרֵי הַעִיר וַיִּצְאוּ אֶת-יֹאָב
וַיִּפּוּל מִן-הָעָם מֵעֲבָדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אֲוִרְיָה הַחִתִּי׃

17. wayets'u 'an'shey ha`ir wayilachamu 'eth-Yo'ab
wayipol min-ha'am me`ab'dey Dawid wayamath gam 'UriYah haChitti.

2Sam11:17 The men of the city went out and fought against Yoab,
and some of the people among Dawid's servants fell; and UriYah the Chittite also died.

<17> καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ἰωαβ,
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυιδ,
καὶ ἀπέθανεν καὶ γε Ουρίας ὁ Χετταῖος.

17 kai exēlthon hoi andres tēs poleōs kai epolemoun meta Iōab,
And came forth the men of the city, and waged war against Joab.
kai epesan ek tou laou ek tōn doulōn Dauid,
And there fell some of the people of the servants of David;
kai apethanen kai ge Ourias ho Chettaios.
and died also even Uriah the Hittite.

יַחַד וַיִּשְׁלַח יֹאָב וַיִּגִּד לְדָוִד אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַמְּלָחָמָה׃

18. wayish'lach Yo'ab wayaged l'Dawid 'eth-kal-dib'rey hamil'chamah.

2Sam11:18 Then Yoab sent and reported to Dawid all the matters of the war.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
18 kai apesteilen Iōab kai apēggeilen tō Dauid pantas tous logous tou polemou
And Joab sent and reported to David all the matters of the battle.

יִטְוִיצוּ אֶת-הַמְּלָאָךְ לֵאמֹר׃
כָּכֹלֹתָ אֶת כָּל-דִּבְרֵי הַמְּלָחָמָה לְדָבָר אֶל-הַמֶּלֶךְ׃

19. way'tsaw 'eth-hamal'ak le'mor
k'kaloth'ak 'eth kal-dib'rey hamil'chamah l'daber 'el-hamelek.

2Sam11:19 He charged the messenger, saying,
When you have finished telling all the matters of the war to the king,

<19> καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων
'Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
19 kai eneteilato tō aggelō legōn
And Joab gave charge to the messenger, saying,

En tō syntesais se pantas tous logous tou polemou lalēsai pros ton basilea
In your completing all the matters of the battle speaking to the king,

שׁוֹמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָנוּ בְּיַד מֹשֶׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּח אֶתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי הָיְתָה אִם-תִּשְׁעַלְהָ חַמַּת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מִדֹּעַ נִגַּשְׁתָּם
אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם הַלּוֹא יִדְעֻתָּם אֵת אֲשֶׁר-יִרְוּ מֵעַל הַחֹמָה:

20. w'hayah 'im-ta`aleh chamath hamelek w'amar l'ak madu`a nigash'tem
'el-ha`ir l'hilachem halo' y'da`tem 'eth 'asher-yoru me`al hachomah.

2Sam11:20 then it shall be, if the king's wrath rises
and he says to you, Why did you go so near to the city to fight?
Did you not know that they would shoot from the wall?

<20> καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῆ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπη σοι Τί ὅτι ἤγγίσατε
πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ἤδείτε ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;

20 kai estai ean anabē ho thymos tou basileōs
that it shall be if ascends the rage of the king,

kai eipē soi Ti hoti ēggisate pros tēn polin polemēsai?
and he should say to you, Why is it that you approached to the city to wage war?

ouk ēdeite hoti toxeousin apanōthen tou teichous?

Did you not know that they would shoot from on top the wall?

אֲשֶׁר-יִשְׁכַּח אֶתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָנוּ בְּיַד מֹשֶׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּח אֶתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָנוּ בְּיַד מֹשֶׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּח אֶתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּא-מִי-הִכָּה אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ בֶּן-יִרְבֵּשֶׁת הַלּוֹא-אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה
עָלָיו פֶּלֶחַ רֶכֶב מֵעַל הַחֹמָה וַיָּמַת בְּתַבְיַן לְמָה נִגַּשְׁתָּם
אֶל-הַחֹמָה וְאָמַרְתָּ גַם עַבְדְּךָ אֲוִרְיָה הַחִתִּי מֵת:

21. mi-hikah 'eth-'Abimelek ben-Y'rubesheth halo'-'ishah hish'likah `alayu pelach
rekeb me`al hachomah wayamath b'Thebets lamah nigash'tem 'el-hachomah
w'amar'at gam `ab'd'ak 'UriYah haChiti meth.

2Sam11:21 Who struck down Abimelek the son of Yerubbesheth?
Did not a woman throw a piece of a millstone on him from the wall
so that he died at Thebets? Why did you go so near to the wall?
then you shall say, Your servant UriYah the Chittite is dead also.

<21> τίς ἐπάταξεν τὸν Ἀβιμελεχ υἱὸν Ἰεροβααλ;
οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους
καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;
καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουριας ὁ δούλος σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

21 tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal?

Who struck Abimelech son of Jerobaal?

ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou epanōthen

Did not a woman toss a piece of millstone upon him from above

tou teichous kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?

the wall, and he died in Thomasi? Why did you lead forward to the wall?

kai ereis Kai ge Ourias ho doulos sou ho Chettaios apethanen.

And you shall say, And also your servant Uriah the Hittite is dead.

ⲉⲃⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲗⲏⲕⲁ ⲛⲁⲙⲁⲃⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ 22
כב ויגִּלֶה הַמַּלְאָךְ וַיִּבֹּא וַיִּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב:

22. wayelek hamal'ak wayabo' wayaged l'Dawid 'eth kal-'asher sh'lacho Yo'ab.

2Sam11:22 So the messenger departed and came and reported to Dawid all that Yoab had sent him.

<22> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωαβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον Ἴνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμήσαι; οὐκ ἤδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ἱεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;

22 kai eporeuthē ho aggelos Iōab pros ton basilea eis Ierousalēm kai paregeneto And came the messenger of Joab to the king in Jerusalem, and he came kai apēggeilen tō Dawid panta, hosa apēggeilen autō Iōab, panta ta hrēmata tou polemou. and reported to David all as much as Joab told him, all affairs of the war.

kai ethymōthē Dawid pros Iōab kai eipen pros ton aggelon David was very angry with Joab, and said to the messenger,

Hina ti prosēgagete pros tēn polin tou polemēsai? Why did you draw nigh to the city to fight?

ouk ēdeite hoti plēgēsesthe apo tou teichous? knew you not that you would be wounded from off the wall?

tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal? Who smote Abimelech the son of Jerobaal?

ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou apo tou teichous did not a woman cast upon him a piece of milestone from the wall

kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos? and he died in Thamasi? why did you draw near to the wall?

ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ 23
:ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓⲛⲁⲓ
כב ויגִּלֶה הַמַּלְאָךְ אֶל-דָּוִד כִּי-גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיִּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשַּׁעַר:

23. wayo'mer hamal'ak 'el-Dawid ki-gab'ru `aleynu ha'anashim wayets'u `aleynu hasadeh wanih'yeh `aleyhem `ad-pethach hasha`ar.

2Sam11:23 The messenger said to Dawid, that the men prevailed against us and came out against us in the field, but we were upon them unto the entrance of the gate.

<23> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

23 kai eipen ho aggelos pros Daid Hoti ekrataiōsan eph' hēmas hoi andres
 And the messenger said to David that, strengthened against us The men,
 kai exēlthan eph' hēmas eis ton agron,
 and came forth against us into the field,
 kai egenēthēmen ep' autous heōs tēs thyras tēs pylēs,
 and we came unto them unto the door of the gate.

אֲנִי וְאֵלֵינוּ הָיָה הַמִּלְחָמָה וְהָיָה הַמִּלְחָמָה
 כַּד וַיִּרְאוּ אֶת-הַמְּלָךְ וְגַם עֲבָדָיו מֵעַל הַחֹמָה
 וַיָּמָוּתוּ מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עֲבָדָיו אֲשֶׁר הָיָה הַחֹמָה מֵתָּה: ס

24. wayor'u hamor'im 'el-'abadeak me'al hachomah
 wayamuthu me'ab'dey hamelek w'gam 'ab'd'ak 'UriYah haChiti meth.

2Sam11:24 Moreover, the archers shot at your servants from the wall;
 so some of the king's servants are dead, and your servant UriYah the Chittite is also dead.

24> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδας σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους,
 καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως,
 καὶ γε ὁ δούλος σου Ουρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

24 kai etoxeusan hoi toxeuontes pros tous paidas sou apanōthen tou teichous,
 And shot the ones shooting unto your servants from of the wall,
 kai apethanan tōn paidōn tou basileōs,
 and there died some of the servants of the king,
 kai ge ho doulos sou Ourias ho Chettaios apethanen.
 and even your subject Uriah the Hittite has died.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-הַחֹמָה לְיֹאָב וְיֹאָב יָצָא
 וְהָיָה הַמִּלְחָמָה כַּד וַיִּרְאוּ אֶת-הַמְּלָךְ וְגַם עֲבָדָיו מֵעַל הַחֹמָה
 וַיָּמָוּתוּ מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עֲבָדָיו אֲשֶׁר הָיָה הַחֹמָה מֵתָּה: ס
 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-הַחֹמָה לְיֹאָב וְיֹאָב יָצָא
 וְהָיָה הַמִּלְחָמָה כַּד וַיִּרְאוּ אֶת-הַמְּלָךְ וְגַם עֲבָדָיו מֵעַל הַחֹמָה
 וַיָּמָוּתוּ מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עֲבָדָיו אֲשֶׁר הָיָה הַחֹמָה מֵתָּה: ס

25. wayo'mer Dawid 'el-hamal'ak koh-tho'mar 'el-Yo'ab 'al-yera'
 b'eyneyak 'eth-hadabar hazeh ki-kazoh
 w'kazeh to'kal hechareb hachazeq mil'cham't'k 'el-ha`ir w'har'sah w'chaz'qehu.

2Sam11:25 Then Dawid said to the messenger, Thus you shall say to Yoab,
 Let not this thing displeased in your eyes, for the sword devours one as well as another;
 make your battle against the city stronger and overthrow it; and so encourage him.

25> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωαβ Μὴ πονηρὸν ἔστω
 ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως
 καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἢ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν
 καὶ κατάσπασον αὐτήν καὶ κραταίωσον αὐτόν.

25 kai eipen Daid pros ton aggelon Tade ereis pros Iōab
 And David said to the messenger, Thus you shall say to Joab,

Mē ponēron estō en ophthalmois sou to hrēma touto,
 Do **not** let be **severe** in your eyes this **matter**,
 hoti pote men houtōs
 for **perhaps** indeed it is **thus** one way,
 kai pote houtōs phagetai hē machaira;
 and **perhaps** **thus** another way **devours** that the broadsword;
 krataiōson ton polemon sou pros tēn polin kai kataspason autēn kai krataiōson auton.
 strengthen your battle against the city, and **raze** it, and **strengthen** against it.

ⲁⲓⲟⲩⲛⲉⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩ ⲧⲟ ⲛⲁⲙⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ 26
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ
 26. watis'hma` 'esheth 'UriYah ki-meth 'UriYah 'ishah watis'pod `al-ba`lah.

2Sam11:26 Now when the wife of UriYah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ
 26 kai ekousen hē gynē Ouriou hoti apethanen Ourias ho anēr autēs,
 And heard the wife of Uriah that has died Uriah her husband,

kai ekopsato ton andra autēs.
 and she lamented over her husband.

ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ 27
 ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ

27. waya`abor ha`ebel wayish'lach Dawid waya`as'phah 'el-beytho wat'hi-lo l'ishah wateled lo ben wayera` hadabar 'asher-`asah Dawid b`eyney Yahúwah.

2Sam11:27 When the mourning was over, Dawid sent and brought her to his house and she became to him for a wife; then she bore him a son. But the thing that Dawid had done was evil in the sight of YHWH.

ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲓⲥ

27 kai diēlthen to penthos, kai apesteilēn Dawid kai synēgagen autēn
 And went by the time of mourning, and David sent and brought her
 eis ton oikon autou, kai egenēthē autō eis gynaika kai eteken autō huion.
 into his house. And she became to him for a wife, and she bore to him a son.

Kai ponēron ephanē to hrēma, ho epoiēsen Dawid, en ophthalmois kyriou.
 And wicked appeared the matter which David did in the eyes of YHWH.